

**Genève et son Jet d'Eau**

*Geneva and the Jet d'Eau*



Henri Rossier

# Genève et son Jet d'Eau

*Geneva and the Jet d'Eau*

English translation by D. Malcolm Lakin



ÉDITIONS  
CABÉDITA  
2013

**Remerciements :**

*L'éditeur et l'auteur adressent leur vive reconnaissance aux institutions suivantes  
qui ont permis par leur soutien la réalisation de cet ouvrage.  
Il s'agit de la Fondation Hans Wilsdorf, de MM. Lombard Odier & Cie, Banquiers Privés  
et enfin des Rentes Genevoises.*

**Acknowledgements :**

*The publisher and author gratefully thank the following institutions for their support  
in the creation of this publication:  
Hans Wilsdorf Foundation, Lombard Odier & Cie, private bankers,  
and Rentes Genevoises.*

Avec le soutien de la

FONDATION  
HANS WILSDORF

LOMBARD ODIER  
LOMBARD ODIER DARIER HENTSCH



RENTES GENEVOISES

Couverture et intérieur : photos Henri Rossier, sauf pp. 7 et 9.

© 2013. Editions Cabédita, CH-1145 Bière  
BP 9, F-01220 Divonne-les-Bains  
Internet : [www.cabedita.ch](http://www.cabedita.ch)

ISBN 978-2-88295-654-5

*A Thea  
qui a embelli ma vie*

## **Introduction**

Le Jet d'Eau est le symbole par excellence de la Ville de Genève. Il est unique au monde. Sa silhouette caractéristique se reconnaît loin à la ronde et se profile sur un décor tout en douceur constitué par les lignes harmonieuses du Jura, du coteau de Coligny, des Voirons, du Salève et du Mont-de-Sion. Plus loin, la pointe du Môle égratigne délicatement le ciel et, tout au fond, les neiges éternelles du Mont-Blanc évoquent majestueusement la proximité des Alpes. Au premier plan une ceinture de bâtiments à l'unité architecturale remarquable, élégamment coiffée par les tours et la flèche de la cathédrale, l'enlace jalousement à l'intérieur de sa magnifique rade. Il y a bien sûr d'autres jets d'eau de par le monde, mais aucun ne surgit d'un si bel écrin.

Monument liquide, il change constamment d'aspect. Haut et droit par temps calme, il sait s'infléchir devant la force du vent et même, par gros temps, se fondre totalement dans le gris du ciel et des nuages. Sous le soleil, son panache brumeux donne naissance à de multiples arcs-en-ciel. Sa colonne d'eau ascendante, puissante et tonifiante, exalte la joie de vivre chez ceux qui, s'aventurant jusqu'à sa base sur l'étroite jetée, bravent ses embruns dans l'espoir insensé de l'embrasser et savourent les fines gouttelettes qui leur retombent sur le visage, glacées en hiver et tellement rafraîchissantes en été.

Parfois le Jet d'Eau est absent et ses visiteurs dépités se demandent bien pourquoi. Je leur explique que c'est peut-être une question d'horaire ou de vent trop violent, je leur parle de la bise qui chasse les embruns jusque sur le quai, du froid, du danger de gel et de glissade ou, que pour une raison de sécurité, le gardien du Jet d'Eau a décidé de l'arrêter un instant afin de libérer des admirateurs trop hardis, piégés sur le bout de la jetée par ses caprices et ses changements de direction. Il suffit à ces gardiens bénévoles et toujours vigilants de pousser un bouton pour l'arrêter ou le remettre en marche.

Afin que le symbole de Genève soit présent le plus souvent possible, les Services Industriels de Genève, propriétaires et exploitants du Jet d'Eau, ont eu l'idée généreuse de le faire fonctionner par tous les temps, et pas seulement quand il se pose en carte postale, silhouette immaculée sur fond d'azur.

Je l'ai trouvé très beau dans sa robe grise et je l'ai photographié sous toutes ses coutures, dans le vent, dans la bise. Je l'ai photographié dans sa robe d'été. Je l'ai photographié dans sa robe du soir. Ce sont tous ces aspects, ces variations dans le temps et la lumière, que j'ai réunis dans cet ouvrage dédié aux amoureux du Jet d'Eau, de la rade de Genève, les adorateurs de l'eau, du vent et du soleil.

Henri Rossier

*To Thea  
who enhanced my life*

## ***Introduction***

The Jet d'Eau is Geneva's symbol par excellence. It is unique in the world. It's characteristic silhouette is recognizable from afar and its profile blends elegantly into the harmonious lines of the Jura, Salève and Voirons mountains, the slopes of Cologny and the Mont de Sion. Further afield, the tip of the Môle delicately reaches for the sky and, in the far distance, the eternal snows of the Mont Blanc majestically evoke the proximity of the Alps. In the foreground, a cincture of buildings of a remarkable oneness, elegantly crowned by the towers and the spire of the cathedral, jealously embrace the interior of Geneva's natural lakefront. There are other jets d'eau around the world, but none surge towards the heavens in such a beautiful setting.

This liquid monument constantly changes in aspect. Tall and straight in good weather, it bends with the force of the wind and even melts totally into the clouds and the grey sky. In sunshine, its drizzling plume creates numerous rainbows. It's column of ascending water, powerful and stimulating, kindles an exuberance amongst those who venture close to the base of the narrow jetty to brave the spray in the crazy hope of embracing and savouring the fine drops of water as they fall on their face, refreshing in summer but ice cold in winter.

Sometimes the Jet d'Eau plays truant and the vexed visitors want to know why. I explain that it may be simply a question of schedule or because of the violent wind, I tell them about the 'bise', the northerly wind that drives the spray onto the quay, describing how ice forms and the dangers of slipping, or how, for reasons of security, the keeper of the Jet d'Eau decides to shut it down in order to liberate over adventurous admirers that become trapped at the end of the jetty because of the Jet d'Eau's capricious changes of direction. All it takes is for one of the benevolent guardians to press a button for it to stop or start.

In order that Geneva's symbol is there for all to see as often as possible, the Services Industriels de Genève (Geneva's Industrial services), proprietors and operators of the Jet d'Eau, had the generous idea of ensuring it functioned in all weathers, not only when it could pose proudly in postcard style silhouetted against a blue sky.

I found it quite beautiful in its grey robe and I photographed it from every angle, in the wind, in the 'bise'. I photographed it in its summer dress and its evening dress. It's all these aspects, these variations of conditions and light that I have collected in this volume dedicated to those who love the Jet d'Eau, the lakefront, the worshipers of water, wind and sun.

Henri Rossier



### **Le jet d'eau de la Coulouvrenière en 1886**

C'était, tout simplement, la soupape de sécurité de l'usine des forces motrices, pourvoyeuse de l'eau sous pression qui actionnait les machines des artisans et des industriels. Tous les soirs, et particulièrement le samedi, quand chaque atelier fermait ses vannes, la pression augmentait dangereusement dans le réseau. Pour pallier cet inconvénient, on décida de laisser s'échapper cette eau en l'air à partir d'une buse installée devant l'usine.

Ce jet d'eau, d'une trentaine de mètres de haut, devint vite un but de promenade dominicale très apprécié des Genevois.

### *The jet d'eau of the Coulouvrenière in 1886*

*It was, quite simply, the security valve of the hydroelectric plant, the supplier of water under pressure, that activated the machines of artisans and factories. Every evening, and particularly on Saturdays when the workshops closed their sluiceways, the pressure increased dangerously within the network. To overcome this inconvenience, it was decided to let the water escape in the air via a duct installed in front of the plant.*

*This jet d'eau, thirty metres high, soon became the sight to see during the Sunday walks so appreciated by Genevans.*

## Le premier Jet d'Eau de la rade en 1891

L'électricité a remplacé la force hydraulique et le jet d'eau de la Coulouvrenière a perdu sa raison d'être. Les Genevois, qui regrettaient son spectacle hebdomadaire, décidèrent d'en établir un plus grand dans la rade, à l'emplacement qu'il occupe aujourd'hui. Construit selon le principe des vases communicants, l'eau, stockée dans le réservoir de Bessinge sur la colline de Cologny, s'écoulait par une conduite forcée de 50 cm de diamètre jusqu'à la base du Jet d'Eau, pour jaillir dans le ciel à une hauteur de 90 mètres.

Ce Jet d'Eau fut inauguré au mois de juillet 1891 pour la Fête fédérale de Gymnastique. Quelques semaines plus tard, le dimanche 2 août, il émerveillait les participants au 600<sup>e</sup> Anniversaire de la Confédération avec ses quatre jets obliques entourant le jet principal. La nuit, il était parfois éclairé par des projecteurs rouges, violets, verts et jaunes.

## *The lakefront's first Jet d'Eau in 1891*

*Electricity replaced the hydraulic power and the jet d'eau of the Coulouvrenière lost its raison d'être. The Genevois, regretting the loss of its weekly parade, decided to create a larger one in the port where it is to be found today. Constructed according to the principle of connecting vessels, the water, stocked in the reservoir of Bessinge in the Cologny hills, flowed through a water pipe of 50 centimetres diameter to the base of the Jet d'Eau, to shoot 90 metres into the sky.*

*This Jet d'Eau was inaugurated in July 1891 for the National gymnastics day. A few weeks later, on Sunday August 2, the participants of the 600th Anniversary of the Confederation marvelled at the sight of four slanting water jets encircling the principal jet. At night it was illuminated by red, purple, green and yellow projectors.*







## Le Jet d'Eau aujourd'hui

Dès 1951, le Jet d'Eau est alimenté par deux groupes de motopompes totalisant 1000 kW et propulsant, chaque seconde, à une vitesse de 200 km/h, 500 litres d'eau puisée directement dans le lac. Il culmine à 140 mètres de haut.

La nuit, 12 projecteurs d'une puissance totale de 9000 watts lui assurent sa blancheur resplendissante.

Il a un secret de beauté : sa tuyère n'est pas un simple orifice... c'est un anneau creux de 2 cm de large pour 16 cm de diamètre qui marie des millions de bulles d'air à sa colonne d'eau.

A ceux qui déploreraient un gaspillage d'énergie, on rétorquera que, contrairement à d'autres grands monuments qui réclament périodiquement des tonnes de peinture, notre Jet d'Eau, lui, n'a pas besoin d'être repeint...

## *The Jet d'Eau today*

*Since 1951, the Jet d'Eau is supplied by two groups of motor pumps totalling 1000kW, propelling 500 litres of water per second at a speed of 200 kilometres an hour to a height of 140 metres before dropping back into the lake.*

*At night, 12 projectors with a total force of 9000 watts ensure it remains a shimmering white. The secret of its beauty: its nozzle is not a simple opening... it is a hollow ring 2 centimetres wide and 16 centimetres in diameter that combines millions of air bubbles with its column of water.*

*For those who criticize this waste of energy, it is argued that, contrary to other important monuments that periodically require tonnes of paint, our Jet d'Eau never needs repainting...*





Il fonctionne maintenant par tous les temps. Il ne craint ni la pluie ni le soleil et s'harmonise avec les nuages, stratus, cumulus, et toutes les couleurs du ciel. Seuls une trop forte bise, un vent impétueux ou capricieux, un air en dessous de 2° C, une eau à plus de 30° C qui surchaufferait les pompes, peuvent l'empêcher d'exister.

Le Jet d'Eau est la propriété des Services Industriels de Genève (SIG). Cinq retraités de cette compagnie assurent volontairement son bon fonctionnement ainsi que la sécurité du public. Discipliné, il observe un horaire affiché à l'entrée de la jetée. Les dates exactes varient légèrement d'une année à l'autre.

Eté: 9h à 23h15.

Printemps et automne: 10h au coucher du soleil et jusqu'à 22h30 en fin de semaine.

Hiver: 10h à 16h.

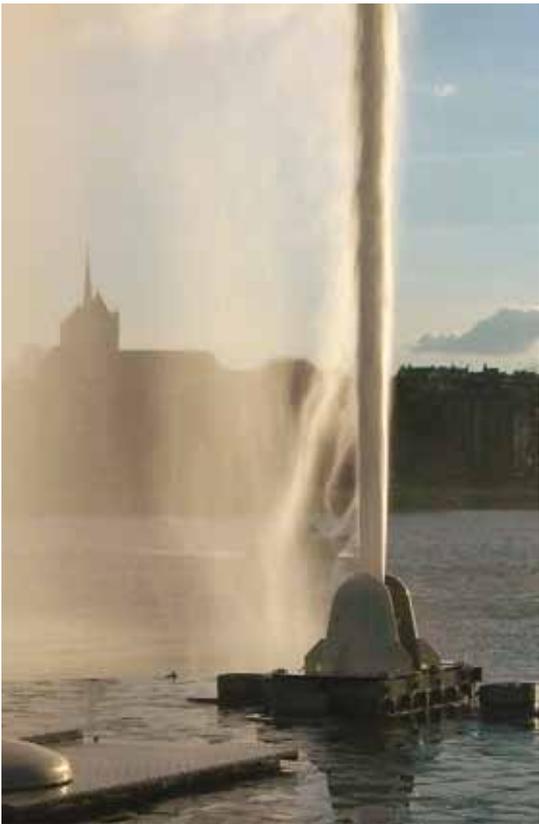
*It now functions in all weathers. It is not bothered by the rain or the sun and harmonises with the clouds, the stratus, cumulus and all the colours of the sky. Only a very strong bise, an impetuous and capricious northerly wind, an air below 2° Centigrade, or water heated to above 30° Centigrade that would overheat the pumps, stop it from working.*

*The Jet d'Eau is the property of the Services Industriels de Genève (SIG). Five retired employees of the company voluntarily ensure it is in working order and oversee the public's security. Obediently, it keeps a timetable that is displayed at the entrance to the jetty. The exact dates vary slightly from year to year.*

*Summer: 9.00 a.m. to 11.15 p.m.*

*Springtime and autumn: 10.00 a.m. to sunset and to 10.30 p.m. at the weekend.*

*Winter: 10.00 a.m. to 4.00 p.m.*



Une goutte d'eau quittant la buse du Jet d'Eau accomplit son parcours en quinze secondes avant de retomber dans le lac.

*A drop of water that leaves the duct of the Jet d'Eau accomplishes its journey in fifteen seconds before falling back into the lake.*



## Sommaire

INTRODUCTION	5
HISTORIQUE	7
LE JET D'EAU AUJOURD'HUI	10
JETÉE DES EAUX-VIVES	20
RIVE GAUCHE	26
LA NEPTUNE	50
PLACE DES NATIONS	52
RIVE DROITE	54
PÂQUIS	72
JARDIN ANGLAIS, HORLOGE FLEURIE	98
PONT DU MONT-BLANC	100
ÎLE ROUSSEAU	104
EN AVAL	106
BIBLIOGRAPHIE	110
STATUES REPRÉSENTEES	110
CRÉDITS PHOTOGRAPHIQUES	110

## Summary

<i>INTRODUCTION</i>	<i>5</i>
<i>BACKGROUND</i>	<i>7</i>
<i>THE JET D'EAU TODAY</i>	<i>10</i>
<i>THE EAUX-VIVES JETTY</i>	<i>20</i>
<i>LEFT BANK</i>	<i>26</i>
<i>THE NEPTUNE</i>	<i>50</i>
<i>PLACE DES NATIONS</i>	<i>52</i>
<i>RIGHT BANK</i>	<i>54</i>
<i>PÂQUIS</i>	<i>72</i>
<i>ENGLISH GARDEN, FLORAL CLOCK</i>	<i>98</i>
<i>MONT BLANC BRIDGE</i>	<i>100</i>
<i>ROUSSEAU ISLAND</i>	<i>104</i>
<i>DOWNRIVER</i>	<i>106</i>
<i>BIBLIOGRAPHY</i>	<i>110</i>
<i>STATUES ILLUSTRATED</i>	<i>110</i>
<i>CREDITS</i>	<i>110</i>



A cinq kilomètres au sud-ouest, vue du Jet d'Eau depuis la fenêtre de l'auteur.

*View of the Jet d'Eau from the author's window, five kilometres to the south west.*